

◎円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の三の交換公文

(略称) インドとの三の円借款取極

平成二十六年 三月三十一日 ニューデリーで
平成二十六年 三月三十一日 効力発生
平成二十六年 四月二十二日 告示

(外務省告示第一四六号)

目 次

ページ

○デリー高速輸送システム建設計画(フェーズ3)(第二期)のための円借款の供与
に関する交換公文……………二〇五

日本側書簡……………二〇五

1 円借款の供与……………二〇五

2 借款契約の締結及び借款の条件……………二〇五

3 借款の対象……………二〇六

4 生産物又は役務の調達……………二〇六

5 生産物の海上輸送及び海上保険……………二〇六

6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与……………二〇六

7 借款、利子等の免税……………二〇七

8 借款の適正使用等……………二〇七

9 計画の進捗状況についての情報及び資料等の提供……………二〇七

インドとの三の円借款取極

10 協議	二〇七
インド側書簡	二〇九
○中小零細企業・省エネ支援計画（フェーズ3）等のための円借款の供与に関する交換公文	二一〇
日本側書簡	二一〇
1 円借款の供与	二一〇
2 借款契約の締結及び借款の条件	二一〇
3 元本の償還及び利子等の支払	二一一
4 借款の対象	二一一
5 借款、利子等の免税	二一一
6 借款の適正使用等	二一一
7 計画の進捗状況についての情報及び資料等の提供	二一一
8 協議	二一一
9 書簡と付表との関係	二一二
付表	二一三
インド側書簡	二一四
○ハリヤナ州配電設備改善計画等のための円借款の供与に関する交換公文	二一五
日本側書簡	二一五
1 円借款の供与	二一五
2 借款契約の締結及び借款の条件	二一五
3 借款の対象	二一六
4 生産物又は役務の調達	二一六
5 生産物の海上輸送及び海上保険	二一六

6	日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二一六
7	借款、利子等の免税	二一六
8	借款の適正使用等	二一七
9	計画の進捗状況についての情報及び資料等の提供	二一七
10	協議	二一七
11	書簡と付表との関係	二一七
	付表	二一九
	インド側書簡	二二〇

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借款の条件

(円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドの経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインド政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 千四百八十八億八千七百万円（一四八、八八七、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、デリー高速輸送システム建設計画（フエーンズ）（第二期）（以下「計画」という。）を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従って、インド政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、インド政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかなずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年一・四パーセントとする。
- (c) ただし、(b)にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利子率は、年〇・〇一パーセントとする。

インドとの三の円借款取極

(Japanese Note)

New Delhi, March 31, 2014

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of India concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of India:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of one hundred and forty-eight billion eight hundred and eighty-seven million yen (¥148,887,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of India by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Delhi Mass Rapid Transport System Project (Phase 3) (II) (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of India and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be one point four percent (1.4%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one percent (0.01%) per annum; and

インドとの三の円借款取極

(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後六年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後
に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、インドの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払
で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づい
て行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国
で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 インド政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札
の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）はか従うべき国際競争入札の手続をなかく定め
る。）に従って調達されることを確保する。

5 インド政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保
険会社との公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課するべきを差し控える。

6 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してインドにおいてその役務が必要とされる日本国民は、
作業の遂行のためインドへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

日本国民
の滞留に
及び便
供する
宜対
供与

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

生産物の
役務の
調達

借款の
対象

(d) The disbursement period will be six (6) years
after the date of coming into force of the said loan
agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1)
above will be concluded after JICA is satisfied of the
feasibility of the Project, including environmental
consideration.

(3) The disbursement period mentioned in sub-
paragraph (1) (d) above may be extended with the consent of
the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments
to be made by the Indian executing agency to suppliers,
contractors and/or consultants of eligible source countries
under such contracts as may be entered into between them
for purchases of products and/or services required for the
implementation of the Project, provided that such purchases
are made in such eligible source countries for products
produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned
in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the
authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible
local currency requirements for the implementation of the
Project.

4. The Government of India shall ensure that the products
and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph
3. are procured in accordance with the guidelines for
procurement of JICA, which set forth, inter alia, the
procedures of international competitive bidding to be
followed except where such procedures are inapplicable or
inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of
the products purchased under the loan, the Government of
India shall refrain from imposing any restrictions that may
hinder fair and free competition among the shipping and
marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in
India in connection with the supply of the products and/or
services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.
shall be accorded such facilities as may be necessary for
their entry into India and stay therein for the performance
of their work.

借 款
等 の 免 利
税

7 (1) インド政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してインドにおいて課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

(2) インド政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が生産物若しくは役務又はそれらの輸入、製造、調達若しくは供給に関連してインドにおいて課されるいかなる租税の支払にも使用されないこと。

(b) 請負業者又はコンサルタントが支払う個人所得税又は法人税を除くいかなる税も、実際の調達手続において容易に判別できる税（主要請負業者又はコンサルタントとインドの実施機関との間の直接契約により計画に供給される最終の生産物又は役務に関連して課される税を含む。）がある場合には、インドの実施機関によって支払われること。

8 インド政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保すること。

(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びインドの一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

9 インド政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 計画の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

計 画 の 進
捗 状 況 に
関 する 情
報 及 び 資
料 等 の 提
供

協 議

インドとの三の円借款取極

7. (1) The Government of India shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in India on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

(2) The Government of India shall take necessary measures to ensure that:

(a) the loan will not be used for payment for any taxes levied in India on products and/or services, or on the import, manufacture, procurement or supply thereof; and

(b) any taxes, except the personal income tax and corporate tax payable by the contractors and/or consultants, which are easily determinable under objective procurement process, including those taxes on final products and/or services supplied to the project, in the direct transaction between the main contractor/consultant and the Indian executing agency, be paid by the Indian executing agency.

8. The Government of India shall take necessary measures to:

(a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of India in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of India shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and

(b) any other information related to the Project.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

インドとの三の円借款取極

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をインド政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする附言を提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。
二十十四年三月三十一日にニューデリーで

インド駐在

日本国特命全權大使 八木 毅

インド財務省

経済局長 ラジェシュ・クッラー閣下

二〇八

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of India the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takeshi Yagi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
Japan to India

His Excellency
Mr. Rajesh Khullar
Joint Secretary,
Department of Economic Affairs,
Ministry of Finance,
Government of India

インド側
書簡

(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をインド政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二千十四年三月三十一日にニューデリーで

インド財務省

経済局長 ラジェシュ・クッラー

インド駐在

日本国特命全權大使 八木 毅閣下

(Indian Note)

New Delhi, March 31, 2014

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of India the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Rajesh Khullar
Joint Secretary,
Department of Economic Affairs,
Ministry of Finance,
Government of India

His Excellency
Mr. Takeshi Yagi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to India

インドとの三の円借款取極

(円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドの経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインド政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 六百億円(六〇、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇E)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、この書簡の付表1欄に掲げる事業計画(以下「計画」という。)(を実施することを目的として、各事業計画につきこの書簡の付表3欄に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)(により、日本国の関係法令に従って、この書簡の付表2欄に掲げる小企業開発銀行及びインド再生可能エネルギー開発公社(以下「借入人」という。)(に供与されることになる。

借款契約の締結及び
供与条件

2 (1) 借款は、借入人とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかんずくこの書簡の付表4欄、付表5欄及び付表6欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

一一〇

(Japanese Note)

New Delhi, March 31, 2014

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of India concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of India:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of sixty billion yen (¥60,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to Small Industries Development Bank of India and Indian Renewable Energy Development Agency Limited (hereinafter referred to as "the Borrowers"), enumerated in Column 2 of the Annex attached hereto by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the projects") according to the allocation for each project as specified in Column 3 of the Annex attached hereto.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Borrowers and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 4, 5 and 6 of the Annex attached hereto.

元本の償還及び利子の支払
借金の対象
借金の利息等の免除
借金の適正使用等
計画の進捗状況及び情報提供等の協議

- (2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後
に締結される。
- (3) この書簡の付表6欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長すること
ができる。
- 3 借入人に供与される借款の元本の償還並びに利子及びその他のいかなる課徴金の支払も、インド政府に
よって保証される。
- 4 借款は、計画に基づき借入人が参加金融機関を通じて最終借入人に対して行う融資に充てるために使用
に供される。
- 5 インド政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してインド
において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。
- 6 インド政府は、次のことのために必要な措置をとる。
- (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保すること。
- (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びインドの一般公
衆の安全を確保し、及び維持すること。
- (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び
使用されることを確保すること。
- 7 インド政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。
- (a) 計画の進捗状況についての情報及び資料
- (b) 計画に関連するその他の情報
- 8 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議す
る。

インドとの三の円借款取極

- (2) The loan agreements mentioned in sub-paragraph
(1) above will be concluded after JICA is satisfied of the
feasibility of the Projects, including environmental
consideration.
- (3) The respective disbursement periods enumerated in
Column 6 of the Annex attached hereto may be extended with
the consent of the authorities concerned of the two
Governments.
3. The repayment of principal of the loan extended to the
Borrowers as well as the payment of interest and any other
charges thereon, shall be guaranteed by the Government of
India.
4. The loan will be made available to cover credits to be
extended by the Borrowers to the sub-borrowers under the
Projects through the participating financial institutions.
5. The Government of India shall exempt JICA from all
fiscal levies and taxes imposed in India on and/or in
connection with the loan as well as interest accruing
therefrom.
6. The Government of India shall take necessary measures
to:
- (a) ensure that the loan be used properly and
exclusively for the Projects;
- (b) ensure and maintain the safety of persons engaged
in the implementation of the Projects and of the
general public of India in constructing the facilities
under the loan and in using such facilities; and
- (c) ensure that the facilities constructed under the
loan be maintained and used properly and effectively
for the purpose prescribed in the present
understanding.
7. The Government of India shall, upon request, furnish
the Government of Japan and JICA with:
- (a) information and data concerning the progress of
the implementation of the Projects; and
- (b) any other information related to the Projects.
8. The two Governments shall consult with each other with
respect to any matter that may arise from or in connection
with the present understanding.

インドとの三の円借款取極

9 この書簡の付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をインド政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすの旨を提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十四年三月三十一日にニューデリーで

インド駐在

日本国特命全權大使 八木 義

インド財務省

経済局長 ラジエシュ・クッラー閣下

— — — —

9. The Annex attached hereto shall form an integral part of the present Note.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of India the foregoing understanding, shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takeshi Yagi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
Japan to India

His Excellency
Mr. Rajesh Kullar
Joint Secretary,
Department of Economic Affairs,
Ministry of Finance,
Government of India

付
表

付表					
1	2	3	4	5	6
事業計画名	借入人名	供与限度額	利子率 (パーセント)	償還期間	支出期間 (借入日の後)
1 中小零細企業・省エネ支援計画(フェーズ3)	小企業開発銀行	三百億円	〇・一五	五年の据置期間	七年
2 新・再生可能エネルギー支援計画(フェーズ2)	インド再生可能エネルギー開発公社	三百億円	〇・二五	十年の据置期間	八年
総額		六百億円			

Annex

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5	Column 6
Project		Maximum amount	Rate of interest	Repayment period	Disbursement period (after the effective date of the loan agreement)
1. Micro, Small and Medium Enterprises Energy Saving Project (Phase 3)	Small Industries Development Bank of India	30,000 million yen	0.15%	ten (10) years after the grace period of five (5) years	seven (7) years
2. New and Renewable Energy Development Project (Phase 2)	Indian Renewable Energy Development Agency Limited	30,000 million yen	0.25%	twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	eight (8) years
Total amount: 60,000 million yen					

インドとの三の円借款取極

一一一一

インドとの三の円借款取極

(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をインド政府に代わって確認することと、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十四年三月三十一日にニューデリーで

インド財務省

経済局局長 ラジェシュ・クッラー

インド駐在

日本国特命全權大使 八木 毅閣下

一一四

(Indian Note)

New Delhi, March 31, 2014

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of India the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Rajesh Khullar
Joint Secretary,
Department of Economic Affairs,
Ministry of Finance,
Government of India

His Excellency
Mr. Takeshi Yagi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to India

(日)借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドの経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインド政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 四百三十億七千九百万円(四三、〇七九、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、この書簡の付表1欄に掲げる事業計画(以下「計画」という。))を実施する(こと)を目的として、各事業計画につきこの書簡の付表2欄に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従って、インド政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借入条件

円借款の供与

日本側書簡

- 借款は、インド政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかんずくこの書簡の付表3欄、付表4欄及び付表5欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含む(こと)になる前記の借款契約によって規律される。
- (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。))を確認した後締結される。

(Japanese Note)

New Delhi, March 31, 2014

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of India concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of India:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of forty-three billion seventy-nine million yen (¥43,079,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of India by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the Projects") according to the allocation for each project as specified in Column 2 of the Annex attached hereto.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of India and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 3, 4 and 5 of the Annex attached hereto.

(2) The loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility of the Projects, including environmental consideration.

インドとの三の円借款取極

(3) この書簡の付表5欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、インドの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用するべきである。

4 インド政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）はか従うべき国際競争入札の手続をなかつて定める。に從つて調達されるべきを確保する。

5 インド政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるべきのあるいかなる制限を課するべきと差し控える。

6 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してインドにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためインドへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 (1) インド政府は、JICAについて、借款及びそこから生ずる利子に対して又はそれらに関連してインドにおいて課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

(3) The respective disbursement periods enumerated in Column 5 of the Annex attached hereto may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Loan will be made available to cover payments to be made by the Indian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the Loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Projects.

4. The Government of India shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the Loan, the Government of India shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in India in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into India and stay therein for the performance of their work.

7. (1) The Government of India shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in India on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom.

借款の対

生産物の役務の調達

海上輸送の保険及び海損

日本国民の滞在及び対する便宜

借款の利子等の免税

借款の適
正使用等

計画の進
捗状況の
提供情報
及び資料
の提供

協 議
書簡との
関係

(2) インド政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

- (a) 借款が生産物若しくは役務又はそれらの輸入、製造、調達若しくは供給に関連してインドにおいて課されるいかなる租税の支払にも使用されないこと。
- (b) 請負業者又はコンサルタントが支払う個人所得税又は法人税を除くいかなる税も、実際の調達手続において容易に判別できる税（主要請負業者又はコンサルタントとインドの実施機関との間の直接契約により計画に供給される最終の生産物又は役務に関連して課される税を含む。）である場合とは、インドの実施機関によって支払われること。

8 インド政府は、次のことのために必要な措置をとる。

- (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保すること。
- (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びインドの一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。
- (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

9 インド政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対し、次のものを提供する。

- (a) 計画の進捗状況についての情報及び資料
- (b) 計画に関連するその他の情報
- 10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

11 この書簡の付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

(2) The Government of India shall take necessary measures to ensure that:

- (a) the loan will not be used for payment for any taxes levied in India on products and/or services, or on the import, manufacture, procurement or supply thereof; and
- (b) any taxes, except the personal income tax and corporate tax payable by the contractors and/or consultants, which are easily determinable under objective procurement process, including those taxes on final products and/or services supplied to the Projects in the direct transaction between the main contractor/consultant and the Indian executing agencies, be paid by the Indian executing agencies.

8. The Government of India shall take necessary measures to:

- (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Projects;
- (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Projects and of the general public of India in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
- (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of India shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Projects; and
- (b) any other information related to the Projects.
- 10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

11. The Annex attached hereto shall form an integral part of the present Note.

インドとの三の円借款取極

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をインド政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする旨を提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十四年三月三十一日にニューデリーで

インド駐在

日本国特命全權大使 八木 毅

インド財務省

経済局局長 ラジエシュ・クツラー閣下

一一八

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of India the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takeshi Yagi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
Japan to India

His Excellency
Mr. Rajesh Khullar
Joint Secretary,
Department of Economic Affairs,
Ministry of Finance,
Government of India

付
表

付表					
1	2		3	4	5
事業計画名	供与限度額		（パーセント） 利子率	償還期間	支出期間 （借款契約の発効の 日の後）
1 電 設 備 改 善 計 画 配 置	二百六十八億円		〇・八	六年の据置期間 の後の十四年	八年
2 ア グ ラ 上 水 道 整 備 計 画 （Ⅱ）	百六十一億七千九百 万円		一・四 〇・〇一	十年の据置期間 の後の二十年	八年
総額		四百三十億七千九百万円			

インドとの三の円借款取極

Annex				
Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5
Project	Maximum amount	Rate of Interest	Repayment period	Disbursement period (after the date of the loan agreement)
1. Barayana Distribution System Upgradation Project	26,800 million yen	0.80%	Fourteen years after the grace period of six (6) years	eight (8) years
2. Aqua Water Supply Project (II)	16,279 million yen	1.40%	Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	six (6) years
Total amount: 43,079 million yen				

インドとの三の円借款取極

(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をインド政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十十四年三月三十一日にニューデリーで

インド財務省

経済局局長 シン・ハニ・クンブー

インド駐在

日本国特命全權大使 八木 毅閣下

1110

(Indian Note)

New Delhi, March 31, 2014

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of India the foregoing understanding and to agree that your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Rajesh Khullar
Joint Secretary,
Department of Economic Affairs,
Ministry of Finance,
Government of India

His Excellency
Mr. Takeshi Yagi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to India

(参考)

これらの取極は、独立行政法人国際協力機構がインド政府等に対し、千四百八十八億八千七百万円、六百億円及び四百三十億七千九百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。